6

The Sixth International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature

المؤتمر الدولي السادس حول القضايا الراهنة للغات، علم اللغة، الترجمة و الأدب

ششمین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، زبان شناسی، ترجمه و ادبیات

WWW.LLLD.IR

9-10 October 2021, Ahwaz

۹–۱۰ أکتوبر ۲۰۲۱، الأهواز

۱۷–۱۸ مهر ۱۴۰۰، اهواز

Book of Abstracts /کتاب چکیده/ کتیب الملخصات



Amiralmoemenin University











English Part

The Effects of Using Lexical Bundles in a Learner Corpus to Improve Academic Writing

Dr. Eunjeong Park,
Department of English Language Education, College of Education, Sunchon National University, South Korea

This study attempted to examine the characteristics of lexical bundles with a linguistic view, utilize the list of identified lexical bundles, and suggest the effectiveness of lexical bundle instruction with a pedagogical view. Therefore, it is needed to carry out pragmatic approaches in the transdisciplinary framework (The Douglas Fir Group, 2016) of second language learning and acquisition. This study analyzed lexical bundles from international second language (L2) students' placement test essays and utilizes them to the L2 writing instruction in intentional and incidental language learning to examine the effectiveness of the lexical bundle interventions through a multimethod research design. Corpus research was employed as the first phase to generate a list of lexical bundles. Mixed-methods research with quasi-experiment and qualitative research was subsequently used as the second phase. With the extracted list of lexical bundles, mixed-methods research was subsequently implemented to 50 L2 students in the college writing classes. The interventions yielded some effectiveness of lexico-grammatical writing gains. The results showed the promotion of the awareness of lexical bundle use for L2 learners, learning transfer, and the need of corpus literacy (i.e., the ability to use the technology of corpus linguistics for language development) for L2 educators, writing teachers and researchers. Based on the preliminary findings, suggestions and implications are discussed.

Keywords: Corpus Linguistics, Lexical Bundles, L2 Writing, Mixed Methods Research, Corpus Literacy

A Syntactic Analysis of Cambodian News Discourse on COVID-19 Outbreaks: Sentence Lengths and Structures as Predictors of Readability

Bunlot Khoy, Sotheara Suon & Bophan Khan,
Faculty of Social sciences and Humanities, Royal University of Phnom Penh, Cambodia; Faculty of Social sciences and Humanities, Royal University of Phnom Penh, Cambodia & Institute of Foreign Languages, Royal University of Phnom Penh, Cambodia

The purpose of the study is to conduct a syntactic analyis of news discourse published online in four popular Khmer newspapers in Cambodia. A sample of 60 articles on COVID-19 outbreaks published from 23 to 29 January 2020 were analysed qualitatively and quantitatively, and with the PAN Khmer Line Breaking Program used to separate Khmer words for word count the way English words are counted as Khmer writing conventions do not require a space in between words but phrases. The researchers used descriptive and inferential statistics to calculate and compare average lengths of the articles, paragraphs, and sentences. The study compared its results to subject-specific academic discourse for Grade 12 and undergraduate studies, and found no statistically significant difference in average sentence lengths between academic texts and the target articles, with sentences of the newspaper articles averaging 32.25 words, compared to 34.3 for the academic texts. Complex sentences were most commonly used, accounting for 44% of a total of 442 sentences in the study's dataset. Based on the fndings, Khmer journalistic writers are recommended to reduce complexity of clauses and sentences in their written news pieces, observing the standard readability of under 20 words per sentence.

Keywords: COVID-19, News Discourse, Readability, Syntactic Analysis, Sentence Structure

Role of Speech Therapy in Overcoming Lexical Deficit in Adult Broca's Aphasia

Tanzeela Abid & Dr. Habibullah Pathan,
English Language Development Centre, Faculty of Science, Technology and Humanities, Mehran University of Engineering and Technology, Pakistan

This is an exploratory study and qualitative in nature. Unit of exploration is 'Adult Broca's Aphasic Patients.' This paper aims to explore the function and integrity of 'Speech Therapy' for adult Broca's aphasia. Aphasia is the after-effect of brain damage, commonly found in left hemisphere which disrupts language faculty. The present study focuses on 'Lexical' aspect of language in which an individual faces trouble in processing of words. In Broca's aphasia affected individual suffers from diminished capability of speaking/communication. To recover such diminished capabilities, speech therapy is utilized. This study intends to investigate the effectiveness of speech therapy that how speech therapy helps to adult Broca's aphasia to recover their speaking or conversing skills? Participants of the study are 'Speech therapists.' Purposeful sampling, particularly Snowball sampling has been undertaken. Semi-structured interviews have been conducted from five speech therapists, which have been analyzed through thematic analysis under the light of 'Sketch Model' given by De ruiter and De beer (2013). The Findings of the study suggest that speech therapy may be proved helpful for Broca's aphasia to recover their communicating capabilities but it requires much time (minimum 6 months). Moreover, recovery depends upon certain factors such as age, level of disorder and willingness.
Keywords: Broca's Aphasia, Lexical Deficit, Speech Therapy, Communication, Speaking Skills

The Mechanisms of Figurative Language and Metaphor in Shaping the Migration Narrative of the American Periodicals

Rajaa Hamid Salih,
Ph.D. Student, Department of English, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța, Constanța, Romania

In an effort to understand how metaphors may unconsciously shape people's perception of the world, a detailed analysis of published work is needed. It is understood that metaphors may play a prominent role in shaping public perception of important topics, especially in politics. This makes the questions about: how figurative language, metaphor in particular, plays a prominent role in CDA in shaping the migration narrative of American periodicals. What is the cognitive and ideological power of those metaphors is closely linked to it. Accordingly, the main goal of this study is to investigate metaphors in a variety of media texts and statements taken from the American public space related to the immigration, as a means of critical methods associated with CDA. Narratives that have been selected which will examine various periodicals news articles from the New York Post.
Keywords: CDA, Metaphor, Immigration, Tabloid, American Periodical

‘Languaging’ as Marketing and Promotion Strategies: What Triggers Emotional Engagement of Potential Customer

Satomi Ura,
Department of International Studies, School of Humanities and Social Sciences,
Meisei University, Japan

Under the circumstances of COVID-19 devastating restaurant management, there are increasing demands of promotion for culinary business all over the world. This study investigates the way to market and promote culinary business by developing digital promotion products. In order to promote culinary business, a marketing and promotion project took place in the university as the joint project. The project teams were formed to promote Georgia beverage together. Intercultural project involves a synergistic work between a group of students from Georgia and Japan. This study employs mediated discourse analysis (Scollon, 1998; Scollon & Scollon, 2004) to see the spoken and unspoken language as actions. Mediated discourse analysis expands understanding language in action in daily lives. Mediated discourse analysis comes from an adaptation of sociocultural theory. The focus of mediated discourse analysis is not only discourse but the whole vision of social practices. Wertsch (1998) claims that all actions are mediated through ‘cultural tools': objects, technologies, practices, identities, social institutions, and also language and other semiotic systems. In order to bring back lively business there must be fundamental factors that stimulate potential customers. The project is to raise awareness conversion of two socio-cultural contexts apparently distant, through beverage marketing and the restaurant promotion. The integration of ideas creates marketing and promotion tools to trigger emotional engagement of potential customers. This project also brought a unique opportunity for interaction between two cultures that may seem distant, but that are similar for what concerns communication and international business relations.

Keywords: Languaging, Beverage Marketing and Promotion, Culinary Business, Design Thinking, Mediated Discourse Analysis

Investigating the Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners in Using Light Verbs

Zahraa Adnan Fadhil Al-Murib,
Department of English, College of Education, Islamic University, Babylon, Iraq

This study deals with light verb constructions as being syntactically functional and semantically bleached. It aims at investigating the difficulties faced by Iraqi EFL Learners (fourth-year university students) in recognizing and producing this kind of constructions. Thus, to achieve this aim, it is hypothesized that Iraqi EFL Learners are unable to collocate the light verb with its proper noun phrase both at the recognition and the production levels. And in order to achieve the aim of the study and examine its hypothesis, the following procedures are adopted: (1) Presenting a theoretical background about light verb constructions including their definition, structure, and their relationship with collocations, (2) Designing a diagnostic test to investigate the difficulties that might face the learners while being exposed to these constructions, (3) Analyzing the findings of the test to reveal the learner’s recognition and performance in dealing with light verb constructions.

Keywords: Light Verb Constructions, Collocations, Difficulties

Engaging in Critical Language and Cultural Studies Approaches for an Examination of Racism and Migration in the British Public Space

Rasha Ali Dheyab,
Ph.D. Student, Department of English, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța, Constanța, Romania

This article focuses on the relevance of Critical Discourse Analysis and of cultural studies approaches to an examination of racism and migration in the British public space. Critical Discourse Analysis as an active engagement with discourse in the social space is one of these critical approaches. The article is based on Halliday’s systematic functional grammar in terms of transitivity and modality. The main goal of this study is to investigate transitivity and modality about migration as it appears in a number of British tabloids. The focus is on aspects of racism in western countries, where there is a majority of white people and on issues related to patterns of access to the public and issues of inequality, racism and discrimination in the public space. Racism's reproduction and promotion by certain segments of the media is not a simple or straightforward process. It is important to see how the media plays a role in the reproduction of racism.

Keywords: Cultural Studies, Critical Language, Media, Migration, Racism

Exploring L2 Learners’ Perceptions about Collaborative Learning (CL) and its Impact on L2 Proficiency in Pakistan

Naila Sakhawat (MS Scholar) & Syed Waqar Ali Shah (Lecturer),
English Language Development Center, Faculty of Science, Technology and Humanities, Mehran University of Engineering and Technology, Pakistan

The growing knowledge in applied linguistics has informed the ELT practitioners about emerging teaching methodologies that impact L2 proficiency. With a paradigm shift in theory and practice in English language teaching, L2 leaners are taken as active participants in learning English as a foreign language. In Pakistan, CL is considered essential in developing L2 learners’ target language proficiency. The aim of the present study is to explore EFL learners’ perceptions about collaborative learning in L2 classrooms and its impact on L2 proficiency. Drawing on the qualitative inquiry, the present researchers have conducted semi-structured interviews EFL students in a public sector university in Pakistan. The findings of the study reveal that the students find collaborative learning in speaking and reading skills very interesting and useful in improving their L2 proficiency. Learners find themselves in a conducive environment as compared to the traditional grammar translation method; where they can use the target language with their peers which acts as a ‘scaffolding’ in Vygotsky’s terms. The study suggests that CL improves the L2 proficiency and thus it should be implemented in the rest of the schools where the ELT is limited to older forms of teaching English as a foreign language.

Keywords: Collaborative Learning, L2 Interaction, Target Language, GTM, L2 Proficiency

Joe Christmas's Identity Dilemma in William Faulkner's *Light in August*

Hussein Nasir Shwein Al-Khazali,
Department of English Language, College of Arts, University of Al-Qadisiyah, Iraq

The war had a critical impact throughout the history of the USA on the conquered South, which was undergoing "collective decline" leading to a "collective cultural trauma". The concept of trauma is inseparably associated with the South's ideologies, specifically the ideology of white superiority in the South. The present study investigates the role of traumatic life events on identity in *Light in August*. Joe Christmas, the protagonist in William Faulkner's novel, is portrayed as a trauma survivor on a never-ending quest for identification. Also, this study is an attempt to examine how the identity of Joe Christmas is formed by the collective identity of his community. Joe Christmas who is always in search of identity wishes to be a tragic character. He combats all the threats to physical, intellectual and emotional safety through violent reactions that generally occur in explosions against women because he intimately threatens his understanding of his sexuality. Joe Christmas, associating himself with the black race at many points within the novel, suffers from the mockery that entails only because he knows a bit about his personal story and enables his racial confusion to influence his sexual identity in his teenage years and adulthood. This study analyses how Christmas challenges, heightens and exacerbates Jefferson's racial and sex-based stringent classifications. In this paper, Faulkner is undoubtedly disengaged from portraying the terrible representation of the injury by which his mulatto character experiences "Trauma Process ". In this respect, it is revealed that collective injuries are related to the collective character of America. It successively reflects the entire destructive vision of the South that is represented in Faulkner's novel.

Keywords: Individual Identity, Racism, Outcast, Marginalized, Prejudice, Trauma

Nature Oriented Verse: An Ecopoetic Critical Review of Romantic Poetry

Sabrina Abdulkadhom Abdulridha Jelal,
Department of English, College of Education for Human Sciences, Al-Zahraa University for Women, Iraq

The concept of nature in literary works is not altogether a new phenomena. It has been spotted in the earliest works of literature and has been a concept that poets approach, revealing how they perceive nature and what kind of relationship they might share. With every scientific discovery, however, an impact on the human mind may reframe the manner of perception. The twentieth century has witnessed a drastic increase in scientific studies that reveal the impact of humans on the natural environment, which in turn effected the way people think about the relationship between human societies and nature. With new perceptions of viewing nature, the way people narrate stories and write poetry has been changing as well. That is why the manner and aims of how nature has been approached and analyzed in poetry has drastically changed in today's world. One of the most common eras that witnessed a wide use of nature is Romantic Age. This presentation shall analyze and evaluate Romantic poetry according to the most recent types of literary criticism; "ecocriticism" showing thereby if it is possible to categorize the poetic productions during this era under the means of "ecopoetry."

Keywords: Ecopoetry, Nature, Ecocriticism, Romanticism, Global Warming

Investigating the Integration of Culture Teaching in Foreign Language Classroom: A Case Study

Dr. Samah Benzerroug (Department of English) & Dr. Souhila Benzerroug (Department of French),
Teacher Training College of Bouzareah, Algiers, Algeria

Many scholars argue that language and culture are closely related to each other and hence the teaching of a foreign language cannot take place without the teaching of its corresponding culture which helps promoting language learning and enhancing learners' motivation and performance (Corbett, J. (2003); (1996); Hinkel, E. (1999); Kramsch, C. (2006)). This being the case, the present study aims at putting emphasis on the importance and significance of integrating culture teaching in foreign language classroom in the Algerian school. It seeks to investigate whether foreign language teachers grant significant value and interest to the foreign language culture. Therefore, a descriptive analysis of the English and French textbooks of the secondary education was carried out to identify and examine the way the cultural dimensions are being dealt with. In addition, a survey was conducted by addressing a questionnaire to a number of secondary school teachers of English and French to investigate to what extent they consider culture teaching in their classroom. The research results revealed that despite the fact that there is a move towards fostering culture teaching, the textbooks still offer few tasks that deal with cultural aspects and teachers are still unfamiliar with the techniques to promote it in the classroom, thus they neglect culture teaching and prefer to focus on other aspects in the class like accuracy, fluency and language skills development. In light of these findings, a number of considerable implications and recommendation are presented to foreign language teachers and language policy decision-makers to stress the importance of integrating culture teaching and adequately implement it in the classroom.

Keywords: Foreign Language, Culture, Teaching, Integrating, Classroom

Relationship between Creativity and Tolerance of Ambiguity to Understand Metaphorical Polysemy: A Pilot Study

Maha Ounis,
Department of English, Faculty of Letters and Humanities, University of Sfax, Tunisia

This study focuses on lexical ambiguity as polysemous words were proved to hinder meaning understanding. In an attempt to operationalize polysemous words from a cognitive perspective, the researcher deduces that metaphorical polysemy engenders words with basic and peripheral (or metaphorical) senses. Participants were asked to answer Multiple Stimulus Types Ambiguity Tolerance Scale II (MSTAT II). Then, they answered Wallach and Kogan Creativity Test, which revealed a slight positive relationship with MSTAT II. Furthermore, the results show two things. First, there is a positive relationship between creativity and semi-technical vocabulary tests scores. Second, there is a link between creativity level and understanding the prototypical meanings of words. Contrarily, MSTAT II and prototypical meanings tests scores correlation is very weak.

Keywords: Adult Language Learners, Multilingualism, Language Testing, Language Learning, Foreign Languages

9/11, American Nation and Fiction: A Reading of Eric Walter's *We All Fall Down* (2006)

Nosheen Rana,
Department of English, University of Wah, Pakistan

One of the key elements that differentiates 9/11 from the events of the recent history post world war II is the magnanimous impact of its influence across the globe. Although 9/11 primarily took place in USA but its aftershocks were experienced by the people all over the globe. American 'war on terror' as a response to the event made the event a historical pivot that changed the course of political and social history of the world affecting people from and of different ethnicities and geographical locations of the world. Although a bit hesitant initially, the American fiction writer went on to generate their responses to the catastrophic event. Various writers tried to approach the event in various ways and all tried to identify the impact it had on the everyday lives of the people, the traumatic impact it had on minds of people and the fracture it caused in the social fabric of America. The aim of present research is to analyze Eric Walter's fictional work in the light of Rye Anderson's views about what and how American writers should write to face the challenge posed by 9/11. His theoretical essay 'Blurry Close-ups' is used as theoretical lens to analyze the text. The study is further extended to analyze 'Americanness' of two main characters of the novel. Terry Eagleton's observation about Americans and American traits in his work 'Across the pond: An Englishman's view of America' (2013) has provided the lens for this exploration.

Keywords: American Fiction, 9/11, Americanness

Embarking *The Six Thinking Hats* in EFL Students' Dissertation Writing at Saida University

Dr. Nadia Ghounane & Dr. Hanane Rabahi,
Department of English Language and Literature, Faculty of Letters, Languages and Arts, Saida University, Dr. Moulay Tahar, Algeria & Department of English Language and Literature, Faculty of Letters and Languages, Maghnia University Centre, Algeria

The present study aims to provide some helpful techniques that guide EFL students in writing essays based on de Bono's *The Six Thinking Hats,* hoping that these techniques can help EFL Master Students in writing their dissertations. The researchers selected first-year Master's students at Dr. Moulay Tahar University, Saida. The sample of the study consists of 39 students forming the experimental group. Before starting the experiment, the group had a pretest. After that, they were taught how to use the Six Thinking Hats Approach in writing the abstract and general introduction. The findings of the study revealed that there is a significant difference between the results of the pretest and posttest. The result also indicated that the use of the Six Thinking Hats technique provides mechanisms that can enhance the EFL student's writing skill mainly, in writing dissertations. It is recommended that more importance should be given to practice in developing students' writing skills. This may enhance the teaching process by implementing techniques that include cognitive abilities in writing tasks that may also improve their critical thinking.

Keywords: Abstract and General Introduction Writing, Cognitive Abilities, Dissertation Writing, EFL Master Students, Six Thinking Hats

Michel Foucault's Notion of "Knowledge and Power" and its Application to English Education

Emiko Matsumoto,
Faculty of International Liberal Arts, Juntendo University, Tokyo, Japan

This paper is a preliminary study to conduct critical discourse analysis to explore what is needed in English education in medical schools. In Japan, among many business circles, the social status of medical doctors is considered high compared with that of the US and Europe. Therefore, it is extremely competitive to enter medical school in Japan. After entering to the medical schools, students must spend certain amount of time in English education. However, it is questionable if the English curriculum offered at a medical university match the future objectives of students. The researcher would like to speculate a framework of "Knowledge and Power" (Foucault, 1984). Foucault argues that we only have a knowledge of things; if they have meaning, if they have discourse. Rather than possessing innate meaning, Foucault believes each individual give meaning to objects and events. The researcher chose critical discourse analysis because according to Van Dijk (2002), critical discourse analysis is a field that is concerned with studying and analyzing text to reveal the discursive sources of power, dominance, inequality, and bias. As noted in Eirik et al. (2012), medical doctors have "power" and most narratives involved by medical doctors demonstrated aspects of power. Thus, in order to refer to the basic concept of the "power", the researcher examined the medical doctors discourse community, by using and analyzing the interview data and explore the possibility of optimizing the power of discourse among medical doctors in Japan.

Keywords: Cognition, Discourse, Medical English, Michel Foucault, Critical Discourse Analysis, Knowledge and Power

Persuasive Techniques in Imam Al-Baqir's (a.s.) Speeches

Dr. Manar Kareem Mehdi,
Department of English, College of Education, Al-Zahraa University for Women, Iraq

Persuasion is an interactive communicative process in which the persuader aims at influencing the beliefs, attitudes, and behaviors of his audience (Jowett and O'Donnell, 2012: 32). As such, there are certain persuasive techniques and strategies employed by the persuader in order to achieve his ultimate goal of gaining his audience's agreement and support. Accordingly, this paper sets itself the task of detecting the persuasive strategies and techniques utilized in Imam Al-Baqir's (a.s.) speeches. More precisely, it aims at elucidating the persuasion configuration of the above mentioned speeches. Consequently, it is hypothesized that (1) the most prevalent persuasive strategy adopted by the Imam is *response changing,* (2) persuasive techniques such as: *alliteration, rhetorical questions, repetition, exaggeration, emotive language,* and *metaphor* are frequently utilized by the Imam. To achieve the aim of this study and test its hypotheses, three speeches of Imam Al- Baqir have been chosen for analysis by utilizing the persuasion model developed by the study. Moreover, a statistical method represented by percentage equation has been implemented to demonstrate the findings of the analysis of the data. Results of the analysis verify the above mentioned hypotheses.

Keywords: Persuasion, Alliteration, Rhetorical Questions, Repetition, *Emotive Language*, Metaphor

Metaphor as a Mirror of Gender-based Ideology in an Algerian Context: A Sociolinguistic Perspective

Habib Boudjema,
Department of English, Faculty of Letters and Languages, Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria

Gender-based ideologies seem to be firmly embedded in the way Algerian men and women are stereotyped through the process of metaphorisation which, in turn, tends to reinforce patriarchal traditional beliefs towards gender roles and identities. Hence, this paper sheds light on the most used metaphors manifesting in the spoken Algerian Dialectal Arabic variety in Tiaret city, West of Algeria. It seeks also to reveal the sociolinguistic implications associated with those metaphorical representations of men and women in the Algerian culture, and depict the real meanings that they denote in real life situations. To do this, the study employs a corpus-based analysis of a group of metaphors taken from the daily spoken discourse of people living in the speech community of Tiaret. The findings of qualitative analyses revealed that a good deal of metaphors tend to support gender ideologies and reinforce negative stereotypical representations concerning femininity, while they demonstrate positive connotations vis-à-vis masculinity.

Keywords: Metaphor, Gender Ideologies, Algerian Culture, Stereotypes

Causes of Spelling Errors among Sindhi ESL Learners at a Public Sector University of Pakistan

Kaneez Fatima (MS Scholar) & Shoukat Ali Lohar (Assistant Professor),
English Language Development Centre, Faculty of Science, Technology and Humanities, Mehran University of Engineering and Technology, Pakistan

Learning a language is an arduous, rigorous and challenging task. Thus, the learners of language face varying difficulties in numerous phases of language learning. Spellings are reflected to be prerequisite and a starting point for leaning of any language. This study aimes to investigate the causes of spelling problems of Sindhi ESL (English as Second Language) learners at University of Sindh, Jamshoro. For this purpose, qualitative study was adopted. Qualitative study allowed to collect data in more depth. The current study is conducted among Sindhi ESL (English as Second Language) learners at the university of Sindh, Jamshoro. Three group interviews were conducted from 15 participants. Ten participants were sindhi ESL learners in the department of English language and literature university of Sindh, jamshoro and 5 participants were lecturers from the same department. Pilot data was also one of the important phases of this research study. Pilot data was collected to know the accuracy of the interviews. Results highlighted multiple causes of the spelling errors among Sindhi ESL learners.1- Main cause is the interference of mother tongue; 2- Teachers are not well trained at primary level; 3-Syllabus is not designed according to the needs of the learners. Conclusively, it is hoped that policy makers should revisit its policies for the better future of Sindhi ESL learners.

Keywords: English as Second Language (ESL), Sindhi Learners, Spelling Errors, L1 Interference, Qualitative Research

The Analysis of (im) Politeness and Discourse Structure in Amina Inloes's *The Tragedy of Karbala*: A Stylistics Approach

Mohanud Shakir Abdullah Al-Saadi,
Directorate General of Education in Holy Karbala Province, Iraqi Ministry of Education, Iraq

Language plays a pivotal role in the analysis of literary texts due to its different levels, including pragmatics. It resembles a gateway through which we can enter the field of stylistics. Therefore, it is essential to know how helpful the association between the language and stylistics is in a better interpretation of a text and this is what this paper will emphasize. In other words, this paper will probe into the intersection of language and stylistics by discussing the usage of these aspects in various conversations taken from *The Tragedy of Karbala* (2004) by Amina Inloes. Review of the related literature will show an immense gap in the representation of a stylistics approach in the study of Inloes's literary work. This research intends to fill the identified gap by shedding light on the politeness theory and the issue of discourse structure of drama.

Keywords: Discourse Structure, Face, Language, Politeness, Pragmatics, Tragedy

الملخصات

العربية

كلمات قرآنية تعددت معانيها ومبانيها بين المشافهة والتدوين

د. محمد نور الدين بن محمد عيد المنجد،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

يرمي هذا البحث إلى استكشاف نماذج من كلمات قرآنية تكررت في الوحي المنَزّل على الرسول صلّى الله عليه وسلّم، تلقّاها الصحابة الكرام من فمه الشريف مشافهة بوجهين من الأداء أو أكثر، وتناقلها القرّاء من بعدهم كذلك إلى يومنا هذا، ودُوِّنت برسمين مختلفين في مواضع متفرقة من المصحف الشريف، ومن تلك الكلمات: (ءاثَر/ ءاثَار)، (طَيِّف/ طَائِف)، (عِبَد/ عِبَاد)، (بِقَدِرٍ/ قَادِرٌ). حاول البحث الغوص في دلالات هذه الكلمات في مواضعها من الكتاب العزيز، مستعينًا بالمعاجم اللغوية، وأمهات كتب التفسير، والقراءات القرآنية، والرسم العثماني، ومستهدفًا الربط بين السياق القرآني ودلالات الرسم وطرق الأداء. اتخذ البحث من الإحصاء والاستقراء منهجًا، ومن التحليل والمقارنة مسلكًا، فتتبع تكرار تلك الكلمات برسومها المختلفة في المصحف الشريف، ثم مقارنة الرسم بالقراءات المأثورة عن النبي صلّى الله عليه وسلّم في سياقها القرآني مع التأمل في دقيق المعاني وهندسة المباني في إثبات الألف وحذفها؛ فخلص البحث إلى ست فوائد في حذف الألف من الكلمات المدروسة، ماكانت لتتكشف لولا مقارنتها مع نظائرها بإثبات الألف.

الكلمات المفتاحية: الرسم العثماني، الرسم والمعنى، تاريخ القرآن، القراءات القرآنية.

التصميم الدلالي للمعجم القرآني

د. خديجة حاج مدني،
قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة محمد لمين دباغين سطيف٢، الجزائر

يسعى هذا البحث إلى فهم أبعاد التّصميم الدلالي لعالم الوجود القرآني، من خلال دراسة طريقة تبنين معجم القرآن الكريم. وذلك بتجاوز المنهج الذي اعتاد النظر إلى المعجم على أنّه الكم الهائل من الكلمات التي تحمل عديد المعاني، والتي ترتّب عادة تحت بعضها البعض بعيدا عن أيّ نوع من العلاقات، إلى رؤية منهجية تقوم على توحيد المفاهيم المستقلة لأجل الوعي بثقافة الأمة ورؤيتها للعالم؛ فمن خلال المعجم تنعكس تصوّرات المجتمع ومجالاته المعرفية وأبعاده الفكرية. على هذا الأساس، تعدّ الكلمات ظواهر اجتماعية وثقافية لا ينظر إليها في ذاتها بل في إطار تعالقاتها الدلالية مع غيرها، ودورها الحاسم في تشييد المعجم اللغوي ورؤيته للعالم. من هذا الفهم، يمثّل المعجم القرآني مادة لغوية تعبّر عن الرؤية التي صاغها القرآن الكريم للوجود. ولأجل تحقيق هذا الهدف، يعتزم التحليل الدلالي البحث عن المعنى الذي يربط اللغة بعالمها؛ فقد أصبح الاشتغال في علم الدلالة اليوم منصبا على التعمّق في فهم أبعاد الهندسة الدلالية للمصطلحات الوجودية؛ ذلك أنّ مفهوم النّظام اللغوي في الدّرس الدلالي الحديث، قد انفتح على العالم الخارجي، حتّى غدت الثقافة والرؤية الاجتماعية آلية إجرائية في تحديد الدلالات. لذلك ارتأيت التدرّج عبر ثلاث نقاط أساسية :

١. المعجم ورؤية العالم.
٢. المعنى الأساسي والمعنى العلاقي.
٣. البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم.

الكلمات المفتاحية: علم دلالة القرآن، المعجم القرآني، الرؤية القرآنية للعالم.

الفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية (دراسة صرفية- نحوية)

حسين اسماعيل كاظم الكاكي،
قسم اللغة العبرية، كلية اللغات، جامعة بغداد، العراق

يتناول هذا البحث اللغوي ظاهرة البناء للمجهول في اللغة العبرية، وقد تضمن مقدمة، وقضايا أساسية للفعل المجهول وهي: المبني للمجهول في اللغات السامية، المبني للمجهول من الناحية الصرفية، وأغراضه النحوية. اذ تبين المقدمة مسألة ظاهرة البناء للمجهول التي تُعد ذات خصوصية في اللغة العبرية، ويتناول البحث بعد ذلك مصطلحات المبني للمجهول وتطورها وانحسارها في اللغات السامية. من ثم يتطرق البحث الى قضايا صرفية تخص بناء الفعل المجهول في اللغة العبرية وحركاته والتطورات التي طرأت عليه مقارنة باللغة العربية، حيث تختلف الابنية في العبرية نفسها بحسب مراحل اللغة بين العبرية التوراتية وعبرية المشناه او الحكماء والعبرية الحديثة. وفيما يتعلق بوظائف الفعل المجهول في اللغة العبرية، فقد تضمن البحث الوظائف النحوية المتعددة للفعل المجهول في بناء الجملة العبرية، وأنه من اساسيات اللغة العبرية، لأنه مصدر للتعبير عن اسلوب المتكلمين، وأن اللغة العبرية غنية بمفردات الأفعال المبنية للمجهول، وهذه الخاصية تعطي الفعل المبني للمجهول تنويعًا وحلولاً نحوية ودلالية في اللغة العبرية. واختتم البحث بأهم الاستنتاجات التي توصل اليها الباحث.

الكلمات المفتاحية: المبني للمجهول، الوظائف النحوية، اللغة العبرية.

الوصائل الإحالية من النصّيّة إلى الانطولوجية

د. إيناس عبد برّاك الحدراوي و د. زينب نجيل نعمة الشبيبي،
مديرية تربية النجف، النجف الأشرف، العراق

لكلّ فرعٍ من فروع اللسانيات ميزة ، فكيف إذا جُمعتْ تحت علوم اللسانيات الحدثية وجُمعتْ معها تلك المزايا ؟ أصبح لهذه ساحة واسعة من الدراسة لا تمتلئ ، فأبرز ما وجد بالنص أنه نقل الجملة من كونها قواعدية إلى تركيبية ، مع إيجاد الوصائل الجامعة لتلك السلسلة من التراكب ، فضلًا عن وصلها بمرتكزها ألا المرجع ، الذي يمثل الجوهر الجامع لها ، وقد نجد مرجعها ذاتيًا في الواقع الانطولوجي إذا ما قورن بالنصية السردية ، التي غالبًا ما يكون مرجعها افتراضيًا ، فبالأول تصبح الوصائل الإحالية إشارية ، على حين تكون بالثاني الوصائل الإحالية غير الإشارية. والوصائل الإحالية بشقيها قد تكون واسعة ، ويكمن وصلها بين الوحدات الدلالية في النص أو الخطاب ، من ضمنها إحالة السياق الأصغر إلى السياق الأكبر وتسمى هنا بـ(الوصائل الإحالية الموسعة). وقد تكون تلك الوصائل بشقيها خطابية إشارية أو نصية غير إشارية ، مطلقة غير مقيّدة بدائرةٍ زمكانية ، أو بالعكس ، وقد وجدنا هذا الأمر متواردًا بكثرة في نهج البلاغة ، الذي اتخذناه موطنًا للإجراء في إيجاد العلاقة بين الوصائل الإحالية النصية ، والوصائل الإحالية الخطابية.

الكلمات المفتاحية: الوصائل ، الإحالة ، الإشاريات ، نهج البلاغة.

صورة المرأة في رواية "الأجنحة المتكسّرة" لجبران خليل جبران و مسرحيّة "مارال" لحسين جاويد (دراسة مقارنة)

رشاد حسنوف،
قسم اللغة العربيّة وآدابها، كليّة الآداب والعلوم الاجتماعيّة، جامعة السّلطان قابوس، سلطنة عمان

نموذج الصّورة نموذج حيّ موجود بطريقة أو بأخرى في حياة المؤلّف، ممّا يشجّع عقله على رسم شخصيّة معيّنة بفضاءاتها الذّهنيّة، ويزوّده بالأدوات اللّغويّة والصّور الذّهنيّة والوحدات التّأويليّة والموادّ الّتي يتطلّبها العمل الإبداعيّ لإبراز تلك الشّخصيّة. ويدرس البحث نموذجين لصورة المرأة في رواية "الأجنحة المتكسّرة" لجبران خليل جبران (الأديب اللّبنانيّ) وفي مسرحيّة "مارال" لحسين جاويد (الأديب الأذربيجانيّ) لإبراز أوجه التّشابه والاختلاف بين الأديبين في إبداع الشّخصيّات. وتُعدّ رواية "الأجنحة المتكسّرة" من أولى روايات الأدب العربيّ الّتي تحتوي على قضايا المرأة العربيّة في عصر جبران، ينتقد جبران فيها الزّواج القسريّ الّذي يحرم المرأة حرّيّتها. أمّا مسرحيّة "مارال" فهي أولى مأساة في الأدب الأذربيجانيّ ترسم رؤية نمطيّة للمرأة في المجتمع الأذربيجانيّ آنذاك. وتدلّ نتائج البحث، بالاعتماد على المنهج المقارن الأمريكيّ، على أنّ هناك تشابهًا كبيرًا بين شخصيّة سلمى، بطلة رواية "الأجنحة المتكسّرة" وشخصيّة مارال، بطلة مسرحيّة "مارال" وأنّ الأديبين قد سلكا طريقًا واحدًا في تحقيق أهدافها في وصف الشّخصيّات. وقد استلها من وعي مجتمعها وقاما بالدّفاع عن الحقوق الضّائعة للمرأة، وعن عوامل الحفاظ على كيان الأسرة الّتي تعدّ نواة المجتمع، وسُبل الحفاظ على العلاقة الوطيدة بين الرّجل والمرأة.

الكلمات المفتاحية: الأجنحة المتكسّرة، مارال، صورة المرأة، جبران خليل جبران، حسين جاويد.

خطبة السيد علي السيستاني يحث فيها على الجهاد الكفائي سنة ٢٠١٤: دراسة في جماليات المستوى البلاغي

د. فاطمة عبد زيد شوين الخزاعي،
قسم التربية الاسلامية، كلية التربية الاساسية، جامعة الكوفة، العراق

مما لا شك فيه أن أي نص أدبي يكون إنموذجا بنيويا يحمل جميع الصفات الجمالية للنص، يعجز العقول ببلاغته ونسقه ورصانة الفاظه وتمام معانيه، وفي هذا البحث نحاول تسليط الضوء على مكامن الابداع الجمالي في النص، عن طريق تطبيق الاشارات البلاغية المستوحات من النص، وقد وقع الاختيار على هذا النص بالذات لما يتضمنه من ظواهر أسلوبية وقيم جمالية وبلاغية تلفت النظر وتشد ذهن المتلقي. ووفق ما تقدم قسمت البحث على مباحث مبحثين، تناولنا في المبحث الأول التصوير الصوتي، اما المبحث الثاني فقد تناولنا فيه التصوير الاستعاري، وبهذا القدر انهيت البحث بملحق يتضمن الخطبة، وخاتمة لاهم النتائج التي توصلنا اليها، وثبت للمصادر والهوامش.

الكلمات المفتاحية: السيد السيستاني، الجهاد الكفائي، الحث على الجهاد، محاربة داعش، تحرير العراق.

مفردات البحر ودلالاتها في اللغة العربية: مرباط نموذجاً

د. أحمد بن عبدالرحمن بالخير،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم التطبيقية، جامعة ظفار، سلطنة عمان

تسعى هذه الورقة البحثية إلى استنطاق البحر للبوح بمفرداته ودلالاتها في العربية، استنطاق يرمي إلى الربط بين تلك الألفاظ البحرية التراثية وصلتها بالعربية الأم من خلال بوابة مدينة مرباط الواقعة في شرق محافظة ظفار بسلطنة عمان التي يلهج أبناؤها بلغة عربية جنوبية حديثة يطلق عليها (الشِّحريِّة). نحاول بيان الترابط اللغوي بين بعض المفردات التراثية البحرية وبين العربية الفصحى سعياً إلى الكشف عن جذور اللغة العربية الفصحى في اللغة الشحرية وذلك من خلال عرض المفردات المستخدمة في الشحرية ومقارنتها بالفصحى من حيث اللفظ والدلالة. وقد قسمنا تلك الألفاظ إلى حقول متعددة، منها ما يتعلق بالبحر وتضاريسه، ومنها ما يتعلّق بالرياح واتجاهاتها، ومنها ما يتعلّق بأسماء السفن وأجزائها.

الكلمات المفتاحية: الشحرية، مرباط، البحر، دلالة اللفظ.

تأريخ الدَّرس اللُّغوي عِبرَ العصور - دراسةٌ تاريخيةٌ وصفية -

يحيى علي حمد حمزة،
المديرية العامة للتربية في محافظة النجف الأشرف، العراق

ما بين اللغة والعنصر البشري ارتباط أزلي وثيق، ومن غير الممكن تصور وجود أحدهما دون الآخر، فكلاهما يحيا بحياة الآخر، وكلاهما يخدم الآخر، وعناية البشر باللغة ذلك الكائن الحي الذي ينمو ويتطور على مرِّ العصور والاهتمام به لم ينقطعا أبداً، ولا يزال الحال كذلك، فقد دعت دوافع كثيرة متنوعة إلى عناية البشر باللغة والبحث فيها ودراستها منذُ أقدم العصور برصد ظواهرها والتأمل فيها وتحليلها وتعليلها، وكانت الجهود المبذولة في ذلك عميقة وعلى مستويات دقيقة وصلت حدَّ النظر في أصواتها وصرفها ونحوها ومعاجمها. وبحثنا هذا سيتبنى الإجابة عن أسئلة كثيرة تراودنا في مضمار ما ذكرناهُ قبل قليل، وهي كبيرة الأهمية خصوصاً لدارسي اللغة والباحثين في شؤونها على نحو: هل أثارت اللغة انتباه أسلافنا فتناولوها بالدراسة والبحث مثلما نفعل نحن الآن؟ ومتى؟ وأين؟ ولماذا؟ وكيف كان ذلك؟ وسيحاول البحث الإجابة عن تلك الأسئلة وغيرها مما يدور في مداره، فأهميته تكمن في ذلك وسيحاول معالجة وحلَّ إشكالاتها بمنهج تـأريخي وصفي، فالقضية وإن كانت تأريخ للدرس اللغوي عبر العصور، فلا غنى فيها عن الوصفية لكونها أشمل مناهج البحث في اللغة.

الكلمات المفتاحية: الدرس، اللغوي، الوصفية، تأريخ، العصور.

الصُحبة والخلّة في الشعر الجاهلي

د. نجاح مهدي علوان،
قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة البصرة، العراق

تناول الباحث في هذه الدراسة موضوع (الصحبة والخلّة في الشعر الجاهلي) ، بوصفه أحد الفعاليات الاجتماعية التي نشأت بين أفراد المجتمع الجاهلي ، والتي أسهمت في تعزيز نسيج هذا المجتمع الذي ساد فيه قانون الصراع ، الذي فرّق الشمل ومزّق النسيج الاجتماعي ، لولا هذه الفسحة من الأمل في هذه الصحبة والخلّة التي يحاول الشعراء الجاهليون من خلالها مد جسور التواصل بين أفراد المجتمع الجاهلي ، وبث شعور الحب والود ولم الشمل ونبذ الفرقة ، وهذا ما حاول الباحث تسليط الضوء عليه من خلال انتهاجه منهجاً تحليلياً للنصوص الشعرية وسبر أغوارها ، وتبيان مضامينها ، وما تنطوي عليه من دلالات ، هذا وخلصت الدراسة الى أنّ الصحبة والخلّة بوصفها فعّالية اجتماعية عبّر الشعراء الجاهليون من خلالها تعبيراً صادقاً عن كل ما يختلج في نفوسهم وما يعتريهم من مشاعر وأحاسيس ومواقف تجاه أصحابهم وأخلّائهم ، وقد اتّخذت هذه المشاعر والأحاسيس منحيين ، المنحى الأول : الشكوى والعتاب والغدر والنفاق والخداع والتلوّن ، والمنحى الثاني : الرضا والغبطة والسرور . كما تجلّت بصورة واضحة في الموضوعات التي ترتبـط بحياة الانسان الجاهلي وتمسّ مشاعره وأحاسيسه ،كالرثاء ، والهجاء ، والوصيّة ، والحيوان ، والسلاح ، ومجالس اللهو.

الكلمات المفتاحية: الصحبة ، الخلّة ، خطاب الصاحب ، المواقف الاجتماعية ، الموضوع.

الكلمات المستعارة من العربية في اللغة الإندونيسية والماليزية

مرديونو و د. نور حسنية،
قسم التعليم اللغة العربية، كلية الدراسات الإسلامية، جامعة المحمدية مالانج، إندونيسيا و قسم الغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية نالانج، إندونيسيا

عدد المفردات الإندونيسية المشتقة من اللغة العربية كبير جدًا حتى قدرها يتراوح بين ۲۰۰۰ و ۳۰۰۰ كلمة، و إن كان استخدام هذه المفردات لم يكن كبيرًا جدًا حيث يقدر هذا الرقم بين عشرة إلى خمس عشرة بالمائة. تنقسم المفردات العربية في اللغة الإندونيسية من حيث المعنى إلى ثلاثة فئات و هي: المفردات العربية التي لا تزال تستخدم بالمعنى الموضوع لها أصلاً، و مفردات قد تغير المعنى الموضوع لها شكلاً، و مفردات تغييرت عن النطق الأصلي والمعنى الموضوع لها. و يوضح هذا الأمر مدى تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية والماليزية. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي مراجعة الأدبيات باستخدام تقنيات تحليل المحتوى ، وهي تقنيات البحث لدراسة مفردات ومن خلال الانتباه إلى السياق. مصادر البيانات في هذه الدراسة هي الكتب أو الكتابات المتعلقة بموضوع البحث ، بما في ذلك القواميس العربية والإندونيسية وغيرها من الكتب. أظهرت النتائج أن تأثير اللغة العربية على الإندونيسية كبير جدًا. يمكن ملاحظة ذلك في الكلمات المستعارة العربية التي تأتي في المرتبة الثالثة بعد الهولندية والإنجليزية وتقدر بحوالي ۲۰۰۰ - ۳۰۰۰.

الكلمات المفتاحية: تحليل، كلمات مستعارة، اللغة العربية.

بخش

فارسی

گونه‌شناسی توافق منفی (مطالعه موردی زبان‌های اسلاوی، ایرانی و برخی زبان‌های دیگر)

رومان تاراسوف و مروه عاکفی،
مکتب زبان شناسی، دانشکده علوم انسانی، مکتب عالی اقتصاد، مسکو، روسیه و مکتب طراحی، دانشکده ارتباطات، رسانه ها و طراحی، مکتب عالی اقتصاد، مسکو، روسیه

موضوع مطالعه این پروژه توافق منفی است که در آن، نفی در عناصر قطبی و فعل وجود دارد. زبان‌های اسلاوی و ایرانی موضوع اصلی مورد بررسی در این پروژه هستند. در این پروژه، نوزده زبان و گویش اسلاوی، هشت زبان و گویش ایرانی و بیست و دو زبان دیگر مورد مطالعه قرار گرفتند و با شش زبان فراساخته مورد مقایسه قرار گرفتند. در این پروژه، سه نوع جمله مورد بررسی قرار گرفته شده است که عبارت است از متن های پایه ای (هیچی نمی‌دانم، هرگز نبوده‌ام) و جمله های حاوی حذف فعل به دو شکل موضوع و افزوده متضاد جدا از هم و عناصر قطبی منفی. جهت جمع آوری داده ها از دو روش استفاده شده است : روش الگوی قالبی (Template Method) برای زبان های اسلاوی و روش مطالعه مقطعی (Cross-Sectional Method) برای زبان ها و گویش های دیگر. روش مطالعه مقطعی در مقاله [تاراسوف، عاکفی ۲۰۲۰] به تفصیل توضیح داده شده است که در آن نیاز به ترجمه سه جمله از سخنوران زبان های طبیعی و استفاده کنندگان حرفه ای زبان های فراساخته می باشد. روش مطالعه مقطعی حاوی استفاده از جمله تکراری می باشد. سامانه امتیاز دهی برای هر زبان جداگانه است و به سامانه نمره دهی آموزگی بستگی دارد (یه عنوان مثال: ۱ تا ۵ برای روسی و ۰ تا ۱۲ برای اوکراینی و غیره). همه نمره ها براساس سامانه نمره دهی دو سویه ۱۰۰ تا ۱۰۰- تعیین گردیده است. در این پروژه، الگوهای نفی در موضوع و افزوده براساس توافق نفی یا نفی جداگانه در هر متن طبقه بندی شده است.


جایگاه قایق سواری